

ЖЕСТЫ-СИМВОЛЫ В ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (К ПРОБЛЕМЕ ОПИСАНИЯ НЕВЕРБАЛЬНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ)

Е. И. Баева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 9 мая 2010 г.

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы коммуникативной значимости невербальной составляющей при решении коммуникантами актуальных задач. Выделяются основные параметры жестов-символов в итальянской лингвокультуре, и анализируются случаи неправильной интерпретации невербальной коммуникации.

Ключевые слова: итальянский язык, невербальная семиотика, кинесика, проблема универсализма.

Abstract: *the paper deals with the questions of communicative importance of non-verbal component in discourse. The author analyses basic features of symbolic gestures in Italian culture and examines in detail cases of incorrect interpretation of non-verbal communication.*

Key words: *Italian language, non-verbal semiotics, kinesics, the problem of universalism.*

Наша речь является лишь частью того, что включается в понятие «язык». Общение людей в любой конкретной ситуации происходит не только при помощи слов, но и опосредовано многими факторами – ситуацией, социальными и личностными отношениями между общающимися, степенью официальности ситуации, временем и местом общения и многим другим. А. А. Реформатский считал, что без решения вопросов о том, как происходит невербальная деятельность человека и каково ее соотношение с вербальной деятельностью, «немыслимо моделирование коммуникативных систем и самого мыслительного процесса» [1]. В область изучения современной невербальной семиотики входят следующие дисциплины: паралингвистика (наука о звуковых кодах невербальной коммуникации), кинесика (наука о жестах и жестовых движениях, о жестовых процессах и жестовых системах), окулесика (наука о языке глаз и визуальном поведении людей во время общения), аускультация (наука о слуховом восприятии звуков и аудиальном поведении людей в процессе коммуникации), гаптика (наука о языке касаний, тактильной коммуникации и тактильном взаимодействии людей), гастика (наука о знаковых и коммуникативных функциях пищи и напитков, о приеме пищи, о культурных и коммуникативных функциях снадобий и угощений), ольфакция (наука о языке запахов, смыслах, передаваемых с помощью запахов, и роли запахов в коммуникации), проксемика (наука о пространстве коммуникации, его структуре и функциях), хронемика (наука о времени коммуникации, о его

структурных, семиотических и культурных функциях), системология (наука о системах объектов, которыми люди окружают свой мир, о функциях и смыслах, которые эти объекты выражают в процессе коммуникации) [2, с. 21]. Наиболее исследованными на сегодняшний день являются паралингвистика и кинесика.

В широком смысле слова «кинесика» понимается как наука о языке тела и его частей. Однако все же подавляющее большинство исследователей склоняются к более узкому пониманию кинесики, считая ее учением о жестах (прежде всего, жестах рук). Помимо этого, объектом кинесики являются мимические жесты, жесты головы и ног, позы и знаковые телодвижения [2, с. 41]. Именно эти невербальные компоненты, которые несут большую коммуникативную нагрузку, и исследуются в нашей статье. Источником данных является корпус, собранный во время научной стажировки в университете Рома Тре (г. Рим, Италия). Цель нашего исследования – определить место жестов-символов в уже существующих классификациях жестов, выделить их основные параметры и случаи, связанные с неправильной интерпретацией невербальной коммуникации. Наиболее показательными являются ситуации, когда к помощи кинесики прибегают люди, говорящие на разных языках. Жестикуляция при этом становится единственно возможным средством общения и выполняет сугубо коммуникативную функцию.

Вслед за Г. Е. Крейдлиным под коммуникативным актом в устной форме мы понимаем совокупность различных невербальных знаковых систем, соотносимых с естественным языком, где вербальные и

невербальные единицы взаимодействуют очень сложным образом. Благодаря использованию новейших аудио- и видеотехнологий последние исследования показали, что речь и жесты не только тесно связаны, но и осуществляются одновременно, и поэтому должны считаться двумя частями одного явления [3; 4]. Слово «жест» восходит к латинскому *gestus*, производному от многозначного латинского слова *gerere*, означающего «действовать» в самом широком смысле [2, с. 47] (*Gesture, we have suggested, is a name for visible action when it is used as an utterance or as a part of an utterance* [3, с. 7]). Жестом мы можем называть любое движение, совершенное ладонями, руками или плечами [5, с. 109]. Толковый словарь Ожегова определяет жест как движение рукой или другое телодвижение, что-то выражающее или сопровождающее речь [6]. Толковый словарь Ушакова дает следующее определение: «Телодвижение, особенно движение рукою, сопровождающее речь для усиления ее выразительности или заменяющее ее» [7].

Жест является коммуникативным, когда форма и движение наших рук имеют и передают коммуникативное значение. Таким образом, коммуникативный жест представляет собой пару: сигнал (знак) – значение, где знак представляет собой особую форму и движение ладоней или рук, а значение – повествование или мысленный образ, и знак связан со значением через коды или воображение [5, с. 55].

На сегодняшний день существует большое количество различных классификаций жестов. Первая попытка классификации жестов была предпринята Д. Эфроном [8]. Он выделил две группы жестов: 1) употребляемые совместно с речью и 2) символические жесты, или эмблемы. В свою очередь, первую группу жестов он разделил на подгруппы:

1) *идеографические жесты*, которые схематически изображают логическую последовательность высказывания, структуру аргументации и находятся в сравнительно неконкретном отношении к содержанию высказывания;

2) *дирижирующие жесты (жестовые ударения)* – совершаемые в такт речи;

3) *указательные (дейктические) жесты* – указывающие на предмет высказывания;

4) *изобразительные жесты* – схематически обрисовывающие форму или размер предмета обсуждения, как бы иллюстрирующие содержание высказывания;

Базируясь на этой классификации, П. Экман и В. Фризен [9] создали свою классификацию жестов:

1) *символы или эмблемы* – жесты, имеющие языковой эквивалент и достаточно точное значение для данной социальной группы;

2) *иллюстративные жесты*, которые делятся на семь подгрупп: дирижирующие, акцентирующие,

указательные, ритмические, кинетографические, пиктографические и эмблематические движения;

3) *аффективные жесты*, являющиеся выразителями эмоций и чувств;

4) *адаптеры* – жесты, способствующие уменьшению или снятию внутреннего напряжения;

5) регуляторы – жесты, используемые для контроля или координации общения.

Экман и Фризен описали степень, в которой каждый из знаков является панкультурным, т.е. используется многими народами независимо от особенностей их культуры. Те знаки, которые имеют панкультурную основу, выражают преимущественно аффекты. Жесты-эмблемы, иллюстративные жесты, жесты-регуляторы обычно характерны для культуры и являются результатом индивидуального обучения.

Следующую классификацию предложил Д. Мак-Нейл [4].

1) *образные жесты:*

– *иконические*: представляет форму или вид объекта обсуждения;

– *метафорические*: такие же, как иконические, но для отвлеченных понятий;

– *связующие*: соединяют вместе части временно разделенные речью;

2) *необразные жесты:*

– *ритмические*: движения, которые подчеркивают определенный отрезок речи или ее ритм;

– *указательные*: жесты, которые указывают на время или пространство;

– *указательно-связующие*: сходны со связующими образными, но по природе являются указательными.

Одна из последних классификаций предложена А. Кендоном [3]. Он пишет о твердой связи между жестами и речью и предлагает следующую классификацию:

1) *жестикуляция*: спонтанные движения руками, которые синхронно сопровождают речь;

2) *лингвистические жесты*: жесты, грамматически дополняющие высказывание;

3) *пантомима*: жесты без речи для рассказа историй;

4) *эмблемы*: жесты, которые в каждой культуре имеют определенное значение, переводимое в слова или фразы.

Проанализировав предложенные классификации, можно выделить четыре типа жестов, которые встречаются в каждой из классификаций:

1) *дейктические* (от греческого *dèicnumi* = указание): указывающие на предмет или объект указательным пальцем или открытой рукой;

2) *изобразительные*: изображающие в воздухе форму или имитирующие типичное движение предмета, животного или человека;

3) *жесты-символы* или *эмблематические*: жесты, которые в той или иной культуре имеют значение, легко переводимое в слова или фразы. (Например, указательный и средний палец в виде буквы V двигаются вперед и назад перед ртом, что обозначает «курить» или «сигарета».)

4) *жестовые ударения*: движения рук, синхронные с актуальной речью и осуществляемые в одном с ней коммуникативном пространстве. Основное их назначение – кинетически акцентировать, и тем самым более четко структурировать речевой поток. Во времени они нередко предшествуют речевым отрезкам. Руки двигаются сверху вниз, скандируя или выделяя отдельные слова (*batons* в терминологии Д. Эфрона [8], *underliners* или *strokes* в терминологии А. Кендона [3]).

На наш взгляд, наиболее сложной и богатой среды выделенных жестов является группа жестов-символов (эмблематические). Различные ученые их называют по-разному *emblems* [4], *autonomous gestures* [3], *symbolic gestures* [5], *universal signs* [9]. Согласно И. Поджи, жесты-символы обладают следующими параметрами:

1) это автономные жесты, так как их можно использовать и в отсутствии речи;

2) они кодифицированы в языковом смысле, т.е. всегда находятся в памяти говорящего и составляют, как и слова, некий словарь;

3) они культурно кодифицированы, так как понимать их могут люди, принадлежащие к одной культуре, и научиться их правильному использованию возможно, только подражая;

4) каждому жесту-символу в определенной культуре соответствует достаточно однозначный вербальный перевод: «меня это не волнует», «тихо!», «сигарета» и т.д. Здесь же мы можем вспомнить Д. Морриса и говорить о существовании общих жестов для ряда культур [10].

Так как жесты культурно кодифицированы, существуют культуры, в которых их используют в большей или меньше степени. Особенно богата жестами-символами итальянская культура.

Наличие эмблематических жестов и степень возможного их культурного несоответствия можно проиллюстрировать на примерах, сгруппированных следующим образом [2, с. 134]:

Межкультурная омонимия (одинаковые или очень похожие друг на друга формы имеют в разных культурах разные смыслы). Например, в Испании «я оскорблен тобой» выражается прикосновением к мочке уха или взятием за мочку уха. В Италии тот же жест обозначает гомосексуализм. А в Бразилии эта форма используется для выражения восхищения.

Межкультурные синонимы (один и тот же смысл по-разному кодируется в разных культурах). Например, русские и американцы, желая позвать к себе человека жестом, обычно используют повторяющееся движение поднятого, вытянутого или, чаще, согнутого указательного пальца (реже мизинца) или кисти поднятой и согнутой в локте руки, направленной в сторону жестикулирующего. Итальянцы, турки, китайцы, иранцы, индусы и некоторые другие народы используют тот же жест иначе. Во-первых, в норме они делают подзывающее движение не пальцем, а только рукой, и, во-вторых, положение и движение рабочей руки тоже совсем иное: рука согнута в локте или опущена вниз и движется в сторону жестикулирующего, пальцы и запястье направлены при этом вниз [2, с. 144–145].

Различная интерпретация идентичных или сходных кинетических форм может возникнуть в случае, когда человек вроде бы знает и семантику, и форму жеста, но только при каком-то одном определенном характере жеста, например, при определенной интенсивности движения. При этом он совершенно не учитывает того обстоятельства, что при другой интенсивности похожая жестовая форма может иметь иной смысл. Как пример можно привести типичный итальянский жест «*mano a tulipano*» (рука в виде тюльпана), который, по сути, имеет два значения: первое – вопрос «что ты хочешь?», «ну?» (рис. 1), а второе носит характер отрицательной критики «какое там!», «где там!», «я не согласен» (рис. 2). Профессор И. Поджи следующим образом объясняет разницу



Рис. 1



Рис. 2

значений: в прямом значении (т.е. вопроса) жест сопровождается вопросительным взглядом, брови нахмурены, лицо заинтересованно, рука движется вверх-вниз быстро, чертя в воздухе небольшую дугу, и так же быстро останавливается после 2-3 повторений. В переносном значении, наоборот, скептическая и ироничная улыбка, голова немного наклонена в одну сторону, рука движется вверх-вниз более медленно, большее количество раз до полного сгибания и разгибания предплечья [5, с. 47–50].

Формы жестов в разных культурах могут очень незначительно отличаться, так что при межкультурном сопоставительном анализе важно обращать внимание даже на мельчайшие расхождения в характере движения и как-то их фиксировать. Кроме того, внешне сходные формы могут сопровождаться в разных культурах разными по смыслу языковыми и параязыковыми единицами.

Проблема межкультурного соответствия жестов, или, как ее обычно называют в невербальной семиотике, проблема универсализма, тесно связана с интерпретацией невербального текста одной культуры носителями другой и с проблемой переводимости. Г. Е. Крейдлин выделяет три вида отклонений от правильного понимания кинетического текста при переходе от одной культуры к другой: неправильная, неполная, избыточная интерпретация [2, с. 131]. Для того чтобы этого избежать, создаются толковые словари языка жестов. Можно сказать, что одним из первых подобных словарей в итальянской культуре является труд каноника Андреа де Джоргия (1832 г.) «Мимика древних в неаполитанских жестах», который содержит 380 страниц текста и 19 иллюстраций.

На данный момент можно назвать следующие итальянские жестовые словари:

Диадори [11] – включает 100 жестов, взятых из прессы, которые автор собрала, чтобы использовать в обучении итальянскому языку иностранцев;

Мунари [12] – 48 жестов, которые автор переводит на 5 языков, тем самым способствуя пониманию их иностранцами;

Поджи и Калдонетто [13] – 86 жестов, которые чаще всего используют итальянцы;

Паура и Сордже [14] – 111 жестов, характерных для жителей Неаполя.

К сожалению, все перечисленные словари обладают следующими общими недостатками:

1) сознательная ориентация их составителей не на научное лексикографическое описание данного невербального языка, а на практику использования жестов в повседневном общении и в преподавании родного и иностранных языков;

2) почти полное игнорирование тех требований, которые предъявляет к лексикографическим сочинениям современная наука (лингвистика, семиотика и теория коммуникации и др.);

3) малая информационная насыщенность [2, с. 279–280].

Поскольку почти во всех случаях устной коммуникации невербальные коды важны сами по себе, хотя бы потому, что они существенно меняют качество информации, передаваемой вербально, очень важно правильное их понимание. Несоответствие жестовых знаков порождает потенциальные сложности перевода их языковых обозначений с одного естественного языка на другой. Например, постукивание косточками кулака по твердой поверхности в Германии и Австрии будет обозначать, в Италии – упрямство. Если покрутить указательным пальцем у щеки: в Германии это будет обозначать сумасшествие, в Испании – расслабленность, в Италии – одобрение. Перекрещенные пальцы в Италии обозначают защиту или желание удачи, в Греции и Турции – разрыв дружбы. Постукивание по мочке уха в Португалии обозначает доброту, в Италии – гомосексуализм [10]. Подобных примеров можно привести бесчисленное множество. В связи с этим наличие жестовых словарей и грамматик, хотя бы одноязычных, позволило бы упорядочить и типизировать использование разнообразных переводческих приемов и избежать межкультурного недопонимания, которое часто приводит к конфликтам.

В ходе научной стажировки в университете Рома Тре (г. Рим, Италия) нами был собран корпус примеров, которые позволяют проиллюстрировать несоответствие итальянских жестов-символов русским (таблица). Из 76 выделенных жестов лишь 18 возможны для понимания русскими коммуникантами. Остальные нуждаются в дополнительном разъяснении и изучении.

Суммируя вышеизложенное, необходимо отметить следующее. Каждый ученый, занимавшийся кинесикой, уделял особое внимание жестам-символам. Они являют собой особую группу жестов, так как имеют двойную природу. С одной стороны, они относятся к классу жестов, с другой – функционируют как язык и этим уподобляются слову. В связи с этим они изучаются и систематизируются как специфические коммуникативные единицы для той или иной культуры.

Особенности жестов-символов: один символ может иметь несколько значений сразу; они возникают как заместители слова или действия; символы с одним и тем же значением могут употребляться на достаточно обширных территориях, населенных разноязычными народами. Выступая в качестве своеобразного языка, они функционируют не как простые заместители слов, а как самостоятельные носители значений.

Итальянские жесты-символы

	Встречаются как в итальянской, так и в русской культуре	Не встречаются в русской культуре	Вербальный перевод
1	Поднятый большой палец		О'кей! Все хорошо
2	Большой палец поднят, рука наклонена в сторону		Автостоп
3	Большой палец касается носа, другие двигаются. Возможно использование двух рук		Шуточный жест «показать нос». Я тебя надул
4	Вытянутый указательный палец двигается вперед-назад		Будь внимателен
5		Вытянутый указательный палец двигается слева направо	Нет
6	Вытянутый указательный палец вращается у виска		Тот дурак
7		Указательный палец постукивает по виску	Тот дурак
8		Вытянутый указательный палец упирается в лоб	Нужно думать мозгами
9		Указательный палец слегка ударяет по носу	Будь внимателен
10		Вытянутый указательный палец опускает веко	Будь осторожен! Я тебя раскусил, я понял, что ты хитришь! Он хитрец!
11		Указательный палец за ухом ударяет мочку	Гомосексуалист. (Этот жест используют, когда хотят поставить под сомнение сексуальную ориентацию человека)
12		Указательный палец вкручивается в щеку	Очень вкусно!
13	Указательный палец перед ртом		Тишина
14	Указательный палец направлен в грудь		Я
15	Указательный палец направлен на собеседника		Ты
16		Указательный палец горизонтально вращается вперед	После
17	Указательный палец сгибается несколько раз, ладонь сомкнута		Иди сюда
18		Мизинец направлен вверх, остальные пальцы сжаты в кулак	Такой тощий
19		Большой палец над плечом указывает назад	Здесь сзади
20		Большой и указательный палец в виде кольца	О'кей! Хорошо!
21	Средний палец направлен вверх, остальные сжаты в кулак		Пошел ты!

Продолжение табл.

22		Указательный и средний палец в виде латинской буквы V, рука поднята вверх, ладонью вперед	Победа!
23		Указательные пальцы горизонтально соприкасаются	Те двое – друзья. Они вместе! Эти двое, между ними что-то есть
24		Указательный палец и мизинец, направленные вперед, двигаются вперед-назад	Чёрт тебя подери! Чур меня
25		Указательный палец и мизинец направлены вверх	Рогоносец
26		Указательный и средний палец находятся сзади головы	Рогоносец
27		Указательный палец и мизинец на обеих руках двигаются несколько раз вниз	Стучу по дереву (против глаза). Чур меня!
28	Указательный и средний палец скрещены		На удачу
29	Указательный и средний палец скрещены за спиной		Ложь
30		Большой палец между указательным и средним	На удачу
31		Поцелуй кончиков собранных пальцев	Превосходно! Что надо!
32		Кисть с собранными в пучок пальцами движется вверх-вниз (выражение лица вопросительное)	Что ты говоришь? Что тебе нужно?
33		Кисть с собранными в пучок пальцами движется вверх-вниз (выражение лица ироничное)	Ну что ты говоришь? Ну что ты делаешь?
34		Кисти рук с соединенными пальцами на уровне груди	Столько людей, такой переполненный (чаще всего речь идет о транспорте)
35		Пальцы направлены вверх, открываются и закрываются несколько раз	Страх
36		Пальцы открыты и направлены вверх, медленно закрываются	Сокращай, переходи к сути дела. Короче!
37		Пальцы соединены и направлены вниз, ладонь ударяет по лбу несколько раз	Ну ты и глупец!
38		Тыльная сторона ладони скользит снизу подбородка наружу	Меня это не волнует! Мне всё равно!
39		Большой и указательный пальцы спускаются по щекам, надавливая	Плохой вид
40		Большой и указательный пальцы поглаживают щеки	Красивое лицо
41		Рука поглаживает подбородок и спускается ниже	Какая скука!
42		Рука рисует линию над головой	Я этим сыт по горло
43		Рука совершает режущее движение поперек горла	Я тебе голову отрежу!
44		Рука режущим движением ударяет вертикально по желудку	Ты у меня уже здесь

45		Рука ладонью вниз, пальцы сгибаются несколько раз вниз	Подойди сюда
46		Ладонь, обращенная к груди, трясется вверх-вниз	Много
47		Руки, открытые ладонями вперед, на высоте плеч отводятся назад	Я здесь ни при чём
47	Большой палец трется об указательный и средний		Деньги
49		Ладони соединены, пальцы разведены, двигаются вперед-назад (выражение лица ироническое)	Ну что ты делаешь! Ну что ты говоришь!
50		Ладони соединены, двигаются вперед-назад (выражение лица умоляющее)	Я тебя прошу
51		Большие и указательные пальцы согнуты в виде круга	Сейчас получишь у меня. Сейчас тебе задницу надеру.
52		Большие и указательные пальцы согнуты и двигаются вверх-вниз на уровне желудка	Тоска зеленая!
53		Большие и указательные пальцы согнуты и изображают достаточно широкий круг на уровне желудка (выражение лица улыбающееся)	Ну что, сдрейфил?
54		Кулак ударяет по вискам	Упрямый, как осёл
55		Ребро ладони одной руки режуще ударяет по ладони другой, развернутой вниз	Пошел ты отсюда, убирайся!
56		Ладони перекрещены, большие пальцы крутятся один вокруг другого	Потеря времени
57	Рука сотрясается над головой, ладонь зажата в кулак		Победа!
58		Кулакжат, одна рука ударяет по другой согнутой в локте руке	А пошел (бы) ты в задницу!
59		Ладонь, направленная вниз, ударяет корпус сбоку	Хочу есть! У меня пусто в желудке
60	Рука поднята, ладонь открывается и закрывается несколько раз		Привет
61		Большой, указательный и средний палец вытянуты, ладонь поднята	Я тебя люблю
62	Голова наклонена, щека опирается на соединенные ладони		Спать
63		Ладонь с соединенными в пучок пальцами, направленными вверх, двигается вверх-вниз перед ртом	Есть
64		Большой палец вытянут и двигается вперед-назад по отношению ко рту	Пить
65		Пальцы сгибаются по очереди, начиная с мизинца	Воровать. Есть кто-то, кто крадет
66	Рука в виде телефонной трубки на высоте уха		Позвони мне!

67		Указательный палец с силой ударяет несколько раз по ладони другой руки	Я настаиваю!
68		Рука направлена вперед, большой палец оттопырен, остальные согнуты книзу, ладонь качается в воздухе и показывает в направлении выхода	Сматывайся
69		Ладонь открыта и прислонена к уху для усиления слуха	Я не понял
70		Указательные пальцы направлены один на другой	Контраст
71		Руки перекрещены на уровне запястий, как будто они связаны или в наручниках	Тюрьма
72		Открытая ладонь лежит на груди	Слово чести
73		Большой и указательный пальцы вытянуты, остальные прижаты. Ладонь вращается в запястье влево и вправо	Обозначает отсутствие: «Ничего нет!» Может обозначать: «Я не знаю», «У меня этого нет», «Я этого не сделаю» и т.д.
74		Большой палец чертит полосу на щеке от уха ко рту	Он хитрец. Он знает, как это повернуть!
75	Указательный и средний палец поднесены ко рту, как будто держат невидимую сигарету		Курить
76		Рука неподвижна, ладонь на высоте головы, указательный палец вытянут вверх, остальные сжаты в кулак	Минуточку! (человеку нужно что-то уточнить или возразить)

Так как жесты-символы являются культурно кодифицированными, с их правильным использованием коммуникантами в разных культурах связана проблема универсализма: их несоответствие порождает потенциальные сложности перевода языковых обозначений с одного естественного языка на другой. Поэтому мы полагаем, что представленный в статье список итальянских жестов-символов необходимо включать в программу изучения итальянского языка. Кроме того, очень важно в культурах, которые различаются (в нашем случае – русская и итальянская), активнее внедрять в дидактику и методику преподавания иностранных языков и культур невербальный компонент коммуникации, чтобы избежать неуспешности коммуникативного акта.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Реформатский А. А.* О перекодировании и трансформации коммуникативных систем / А. А. Реформатский // Исследования по структурной типологии. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – С. 208–215.

2. *Крейдлин Г. Е.* Невербальная семиотика : язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. – М. : Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.

3. *Kendon A.* Gesture. Visible Action as Utterance / A. Kendon. – Cambridge University Press, 2004. – 400 p.

4. *McNeil D.* Hand and mind : What gestures reveal about thought / D. McNeil. – Chicago Univ. Press, 1992. – 350 p.

5. *Poggi I.* Le parole del corpo. Introduzione alla comunicazione multimodale / I. Poggi. – Carocci editore S. p. A. Roma, 2006. – 160 p.

6. *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов. – 4-е изд., доп. – М., 1999. – 939 с.

7. *Ушаков Д. Н.* Толковый словарь русского языка : в 4 т. / [под ред. Д. Н. Ушакова]. – М. : Гос. ин-т «Сов. энциклопедия»; ОГИЗ ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935–1940. – 930 с.

8. *Efron D.* Gesture, Race and Culture / D. Efron. – The Hague : Mouton and Co, 1972. – 335 p.

9. *Ekman P.* The repertoire of nonverbal behavior : categories, origins, usage, and coding / P. Ekman, W. Friesen // Semiotica. – № 1. – P. 49–98 [Электронный ресурс].

– URL: <http://www.paulekman.com/wp-content/uploads/2009/02/The-Repertoire-Of-Nonverbal-Behavior-Categories-Origins-.pdf>

10. *Morris D.* Gestures their origins and distribution / D. Morris. – New York : Stein and day publishers, 1979. – 275 p.

11. *Diadori P.* Senza parole. 100 gesti degli italiani / P. Diadori. – Roma: Bonacci Editore, 1990. – 139 p.

12. *Munari B.* Il dizionario dei gesti italiani / B. Munari. – Bergamo : Adnkronos Libri, 1997.

13. *Poggi I.* Mani che parlano. Gesti e psicologia della comunicazione / I. Poggi, E. M. Caldonetto. – Unipress, 1997. – 202 p.

14. *Paura B.* Comme te l’aggia dicere? Ovvero l’arte gestuale a Napoli / B. Paura, M. Sorge. – Edizioni Intra Moenia, 2005. – 138 p.

Воронежский государственный университет

Баева Е. И., аспирант кафедры романской филологии

E-mail: katybaev@yandex.ru

Тел.: 8-910-345-16-36

Voronezh State University

Baeva E. I., Post-graduate Student of Roman Languages Department

E-mail: katybaev@yandex.ru

Tel.: 8-910-345-16-36